

B-34. -f -249

Reading Christian Scriptures in China

edited by
Chloë Starr



Published by T&T Clark
A Continuum imprint
The Tower Building, 11 York Road, London SE1 7NX
80 Maiden Lane, Suite 704, New York, NY 10038

www.continuumbooks.com

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

Copyright © Chloë Starr and contributors, 2008

British Library Cataloguing-in-Publication Data
A catalogue record for this book is available from the British Library

Typeset by Data Standards Ltd, Frome, Somerset
Printed on acid-free paper in Great Britain by Biddles Ltd, Kings Lyn, Norfolk

ISBN - 0567032922
ISBN 13 - 9780567032928

Contents

ACKNOWLEDGEMENTS	vii
LIST OF CONTRIBUTORS	viii
LIST OF ABBREVIATIONS	x
INTRODUCTION	1
PART 1 THE BIBLE IN CHINA	
1 MODERN CHINESE ATTITUDES TOWARDS THE BIBLE CHEN JIANMING	13
2 READING CHRISTIAN SCRIPTURES: THE NINETEENTH-CENTURY CONTEXT CHLOË STARR	32
3 HERMENEUTICAL CONFLICT? READING THE BIBLE IN CONTEMPORARY CHINA FREDRIK FÄLLMAN	49
4 THE BIBLE IN THE TWENTIETH-CENTURY CHINESE CHRISTIAN CHURCH THOR STRANDENÆS	68
5 STUDYING THE NEW TESTAMENT IN THE CHINESE ACADEMIC WORLD: A SURVEY, 1976–2006 ZHA CHANGPING	81
PART 2 CHINESE BIBLICAL HERMENEUTICS	
6 COMPETING TENSIONS: A SEARCH FOR MAY FOURTH BIBLICAL HERMENEUTICS SZE-KAR WAN	97
7 INTERPRETING THE LORD'S PRAYER FROM A CONFUCIAN-CHRISTIAN PERSPECTIVE: WU LEICHUAN'S PRACTICE AND CONTRIBUTION TO CHINESE BIBLICAL HERMENEUTICS GRACE HUI LIANG	118
8 REPRESENTING THE GOSPELS TO THE CHINESE MIND: T.C. CHAO'S APPROACHES TO BIBLICAL TEXTS IN <i>THE LIFE OF JESUS</i> RICHARD X.Y. ZHANG	134

9	READING THE SERMON ON THE MOUNT IN CHINA: A HERMENEUTICAL ENQUIRY INTO ITS HISTORY OF RECEPTION JOHN Y.H. YIEH	143
10	CONFUCIAN CATHOLICS' APPROPRIATION OF THE DECALOGUE: A CASE-STUDY IN CROSS-TEXTUAL READING TIAN HAIHUA	163
11	TRANSLATING AND CHANTING THE PSALMS: A RETROSPECTIVE ON THE USE OF THE BIBLE IN THE CHINESE CATHOLIC CHURCH IN THE SECOND HALF OF THE TWENTIETH CENTURY MARK FANG	181
12	PERSPECTIVES ON JOHN C.H. WU'S TRANSLATION OF THE NEW TESTAMENT LLOYD HAFT	189
	BIBLIOGRAPHY	207

Acknowledgements

We would like to acknowledge with gratitude the generous grants towards the conference Reading Christian Scripture in China (7–10 January 2007, Oxford) at which many of the essays in this volume were initially presented as papers: from the Chiang Ching-Kuo Foundation, the Universities' China Committee of London, the Sub-Faculty of East Asian Studies at the University of Oxford and the Centre for the Study of Christianity in China, Oxford. At the conference we benefited greatly from the expertise of two discussants, Professor Sun Yi from Renmin University, Beijing, and Canon Dr Ben Quash of Peterhouse, Cambridge. I would like to thank them for giving their time, and for their scholarly wisdom and good humour. Two presenters, Dr Lars Laamann and Dr Zhou Pingping, whose work is published elsewhere, gave valued papers and participation. Rana Mitter read carefully and provided useful comment on the introduction to this volume. I would also like to thank my colleagues at the Institute for Chinese Studies, Oxford, for support, logistical help and for ever-open doors when querying a Chinese phrase or expression – particularly Fang Jing, Shio-yun Kan, Song Yang and Tineke D'Haeseleer – and to students and colleagues who endured seminar sessions wresting the meaning from classical Chinese prefaces.

Please note that Chinese names are given in Chinese format (i.e. surname first) throughout this volume. Exceptions include scholars who live in the west or who have adopted Western format names for themselves, e.g. Sze-kar Wan, K.H. Ting.

Chloë Starr
St Anne's College, Oxford,
July 2007